

以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

**Японцы<sup>1</sup> растут хуже всех** 日本車、ふるわず。

**Землетрясение в Японии все-таки сказалось на продаже японских автомобилей** 日本の地震は、やはり日本車の売れ行きに影響した。

Газета "Коммерсантъ"<sup>2</sup>, №124/П (4665), 11.07.2011

2011 年 7 月 11 日付『コメルサント』紙第 124 号 (4665 号)

В пятницу Ассоциация европейского бизнеса (АЕБ) опубликовала данные о продажах новых автомобилей в России за первое полугодие и июнь 2011 года. 金曜日、欧洲ビジネス協会（AEB）が、2011 年上半期および 6 月のロシアにおける新車販売データを公表した。Temпы роста рынка начали замедляться — за шесть месяцев он вырос на 56%, до 1,2 млн проданных автомобилей. 市場の成長テンポの鈍化が始まり、この 6 ヶ月で 56%、販売台数 120 万台まで成長した。За июнь автодилерам удалось продать 246,4 тыс. машин, лишь на 40% больше, чем за аналогичный период прошлого года. 6 月は、前年同期比わずか 40%増の 24 万 6,300 台の自動車が売れた。 Для сравнения, в мае рынок показал рост на 48%, в апреле — на 42, в марте — на 77%. 比較すると、5 月は前年同期比 48%増、4 月は 42%増、3 月は 77%増であった。

На фоне общего замедления роста рынка самое серьезное снижение продаж в июне показали японские марки. 新車販売市場の全般的な成長の鈍化という状況のもとで、6 月に最も深刻な販売の低下があったのは日本車である。 Наименьший рост среди них продемонстрировала Toyota, в июне ей удалось продать только 7,4 тыс. машин — на 7% больше, чем за аналогичный период прошлого года. その中で最も伸びが低かったのはトヨタで、6 月は前年同期比 7%増の 7,400 台しか売れなかった。 Продажи Honda выросли на 18%, до 1,8 тыс. проданных автомобилей, Mitsubishi — на 49%, до 5,5 тыс. штук, Suzuki — на 19%, до 2,7 тыс. штук, Nissan — на 63%, до 9,9 тыс. штук. ホンダは前年同期比 18%増の 1,800 台、三菱は前年同期比の 49%増の 5,500 台、スズキは前年同期比 19%増の 2,700 台、ニッサンは前年同期比 63%増の 9,900 台を販売した。 В марте, например, продажи Toyota показывали рост на 168%, Nissan — на 146, Mitsubishi — на 171%. たとえば、3 月は、トヨタは前年同期比 168%増、ニッサンは 146%増、三菱は 171%増であった。 Правда, по итогам полугодия японские автомобили по-прежнему демонстрируют неплохие темпы роста продаж — Toyota увеличила их на 86%, Nissan — на 119, Mitsubishi — на 135%. 確かに半期で見ると、トヨタは前年同期比 86%増、ニッサンは 119%増、三菱は 135%増と、日本車は悪くないテンポで売り上げを伸ばしてきている。

Президент ГК<sup>3</sup> "Фаворит Моторс" Владимир Попов такую тенденцию объясняет последствиями мартовского землетрясения в Японии: ポボフ「フェイバリット・モータース」社長は、こうした傾向について日本の 3 月の地震の影響から説明している。 "Закончились стоки автомобилей, произведенных до землетрясения, и авторынок начал ощущать на себе последствия остановки заводов в марте". 「地震前に製造された在庫が底をつき、3 月の工場停止の結果が出始めた。」 Такой ситуации автодилеры ожидали и еще в апреле рассказывали "Ъ"<sup>4</sup> о том, что час икс должен наступить ближе к концу июня. ディーラーはこうした状況を予想し、すでに 4 月の段階で本紙に、その時は 6 月末近くにやってくるに違いない、と語っていた。

В Toyota "Ъ" сообщили, что за время остановки производства, которая произошла сразу после землетрясения 11 марта и для некоторых заводов компании продлилась вплоть до 18 апреля, "всего не было произведено около 450

<sup>1</sup> ここでは「日本車」のことを意味している。

<sup>2</sup> 『コメルサント』紙。ロシアのエグゼクティヴ向け経済紙。

<sup>3</sup> группа компаний の略。ここでは、あえて訳す必要はない。

<sup>4</sup> Коммерсантъ の略。

тыс. автомобилей".トヨタで、本紙は、3月11日の地震直後から、いくつかの工場では4月18日まで続いた生産ストップのあいだに、「全体でおよそ45万台の自動車が生産されなかった」と報じた。Сколько именно машин из этого количества было недопоставлено в Россию, в компании не пояснили.この数のうちロシアで供給不足となる数がどのくらいになるのかトヨタでは説明されなかった。В компании говорят, что задержки на поставку уже заказанных в России машин сейчас составляют от трех до четырех месяцев.ロシアにおける売約済み車の納期の遅れは、トヨタでは、現在、3ヶ月から4ヶ月になっているとのことである。В Nissan утверждают, что существенных проблем в связи с катаклизмами в Японии не ощутили.ニッサンでは、日本の大震災による重大な問題は起きていないとされている。「Есть лишь небольшие задержки по отдельным комплектациям отдельных моделей」,— сообщила "Ъ" представитель Nissan в России Татьяна Нагарова.ナターロワ「ロシア・ニッサン」広報担当が本紙に伝えるところによると、「個々の車種の個々のバーツセットに若干の遅れが生じているだけ」のことである。В Mitsubishi уверяют, что катастрофа в Японии никак не отразилась на продажах компании в России, более того, в мае российский рынок стал самым крупным по продажам для Mitsubishi, обогнав рынок США.三菱では、日本の震災はロシアにおける同社の販売にはいかほどの影響も生じていないと主張している。Главный управляющий директор компании "Рольф" Татьяна Луковецкая подтверждает, что говорить о том, что на рынке недостаточно всех моделей японских брендов, нельзя, но отмечает, что существует дефицит ряда ликвидных моделей<sup>5</sup>, которые зачастую являются объемообразующими<sup>6</sup>, в частности внедорожников<sup>7</sup> Toyota.ルコヴェツカヤ「ロルフ」社総務部長によると、日本製のすべての車種が市場で不足していると言うことはできないが、しばしば大型の、とくにトヨタのオフロードカーなどの一連の流動性の高い車種の不足はあることは確かだという。

Аналитик "ВТБ"<sup>8</sup> Капитала" Владимир Беспалов считает, что сейчас ниша японских автомобилей может быть занята их конкурентами, в частности корейскими производителями, но, "как только"<sup>9</sup> возобновятся стабильные поставки, японские марки вернут свою долю рынка, на них есть устойчивый спрос". ベスパロフ「VTB カピタル」アナリストは、現在、日本車の不足分のニッチは他のライバル、とくに韓国メーカーによって埋められているかもしれないが、「日本車には確固たる需要があるので、安定供給が再開されればすぐに市場でシェアを取り戻すであろう」と見ている。Однако в ближайшие два месяца, по мнению Владимира Попова, продажи японских машин продолжат замедляться "из-за катастрофической нехватки автомобилей".しかし、前述のボボフ社長によれば、日本車の販売は「壊滅的の在庫不足のため」減少している。"Их восстановление начнется только с февраля-марта следующего года",— полагает он.同氏は、「その復活はようやく来年の2月ないし3月に始まるだろう」と考えている。Также он отмечает, что особенно сложно будет увеличивать продажи Honda, которая и раньше росла медленно, например в первом квартале ее продажи уменьшились на 1%, с января по май — на 9%.同氏はまた、以前も販売の増加が遅く、たとえば第1四半期の販売台数は前年同期比で1%の減少、1月から5月までの販売台数も前年同期比9%減少したホンダの販売台数の増加はとくに困難だと指摘している。По его словам, восстановление продаж этой марки будет осложниться в том числе и тем, что у Honda менее агрессивная маркетинговая стратегия.同氏によれば、ホンダの販売の復活は、やや消極的なマーケティング戦略もあって難しいとのことである。

Егор Попов  
 <<http://www.kommersant.ru/doc/1676654>>

<sup>5</sup> ликвидный は「流動性の高い」という意味だが、自動車の ликвидная модель とは、資産価値が高い、すなわち中古車として高値で売れる車種のことを言う。

<sup>6</sup> 「ボリュームをつくり出す」といった意味だが、ここでは「大型乗用車」のことを言っている。

<sup>7</sup> オフロードカー。

<sup>8</sup> ВТБ <Внешторгбанк <Банк для внешней торговли 外国貿易銀行。ここでは「VTB」の略称のままでよい。

<sup>9</sup> ～する所すぐに。